



## Tìm Hiểu Hồ Sơ Thông Tin Y Tế của Quý Vị

Mỗi lần quý vị đến bệnh viện, gặp bác sĩ, hay cơ quan y tế nào khác, thì họ luôn lập hồ sơ y tế cho quý vị. Hồ sơ này thường ghi lại những thông tin sức khỏe của quý vị như triệu chứng, kết quả của những lần khám bệnh và xét nghiệm, các lần chẩn đoán, trị liệu và kế hoạch chăm sóc và điều trị trong tương lai. Những thông tin này thường được gọi là hồ sơ sức khỏe hoặc hồ sơ y tế của quý vị và dùng để làm:

- .. nền tảng lập kế hoạch chăm sóc và điều trị cho quý vị
- .. phương tiện thông tin giữa các chuyên gia y khoa chăm sóc cho quý vị
- .. tài liệu pháp lý mô tả sự chữa trị cho quý vị
- .. phương tiện để quý vị hay người ở cơ quan thứ ba nào đó trả phí khoản điều trị có thể duyệt xét những hóa đơn tính tiền xem các dịch vụ có thực đúng như vậy hay không
- .. công cụ rèn luyện các chuyên gia y khoa
- .. nguồn dữ kiện nghiên cứu y khoa
- .. nguồn thông tin cho các nhân viên y tế công cộng đảm trách việc cải tiến sức khỏe toàn dân trong nước
- .. nguồn dữ kiện cho cơ sở thiết kế và tiếp thị
- .. công cụ giúp chúng tôi lượng giá và liên tục làm việc để cải tiến các dịch vụ y tế mà chúng tôi đảm nhận và những thành quả mà chúng tôi đạt được

Hiểu rõ hồ sơ y tế của mình ghi những gì và những thông tin về sức khỏe của mình được sử dụng ra sao sẽ giúp quý vị:

- .. bảo đảm được sự chính xác của hồ sơ
- .. hiểu rõ hơn về người nào, điều gì, khi nào, chỗ nào, và tại sao những người khác lại có thể xem xét những thông tin về sức khỏe của quý vị
- .. quyết định với đầy đủ thông tin hơn khi cho phép tiết lộ cho những người khác

## Những Quyền Lợi của quý vị về Thông Tin Sức Khỏe

Mặc dầu hồ sơ sức khỏe của quý vị là những tài liệu thực thể do các bác sĩ và cơ quan y tế sẵn sóc cho quý vị đúc kết thành, các thông tin có trong hồ sơ ấy vẫn thuộc về quý vị. Quý vị có quyền:

- .. yêu cầu giới hạn một số việc sử dụng và tiết lộ những thông tin về quý vị như quy định trong đạo luật 45 CFR 164.522
- .. lấy văn bản ghi thông tin về những lần chữa trị mỗi khi quý vị yêu cầu
- .. duyệt xét và lấy bản sao hồ sơ sức khỏe của quý vị như quy định trong đạo luật 45 CFR 164.524
- .. tu chính hồ sơ sức khỏe của quý vị như quy định trong đạo luật 45 CFR 164.528
- .. lấy bản tường thuật những lần tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị như quy định trong đạo luật 45 CFR 164.528
- .. yêu cầu chuyển giao những thông tin sức khỏe của quý vị bằng những phương tiện khác hoặc tại những địa điểm khác địa điểm chính
- .. truất bỏ quyền sử dụng hoặc tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị mà trước kia quý vị đã cho phép ngoại trừ trường hợp việc sử dụng hoặc tiết lộ thông tin ấy đã lỡ xảy ra rồi

## Những Trách Nhiệm của chúng tôi

Cơ quan chúng tôi có bổn phận:

- .. gìn giữ những thông tin riêng tư về sức khỏe của quý vị
- .. thông báo cho quý vị những nhiệm vụ mà luật pháp qui định cho chúng tôi cũng như lẽ lối làm việc tôn trọng sự kín đáo cá nhân mà chúng tôi phải tuân theo về những thông tin mà chúng tôi đúc kết và lưu giữ về quý vị.
- .. tuân hành những điều khoản qui định trong giấy thông báo này.
- .. báo cho quý vị biết nếu chúng tôi không thể đồng ý với một hạn chế nào đó mà chúng tôi được yêu cầu

“ thu xếp giải quyết những yêu cầu hợp lý mà quý vị có thể có để chuyển giao những thông tin sức khỏe bằng những phương tiện thay thế hoặc tại những địa điểm thay thế địa điểm chính.

Chúng tôi dành quyền thay đổi lề lối làm việc của mình sao cho những điều luật mới được hiệu quả đối với mọi thông tin sức khỏe mà chúng tôi lưu giữ cẩn mật. Nếu phải thay đổi lề lối thông tin, chúng tôi sẽ gửi cho quý vị một giấy thông báo hiệu đính theo địa chỉ mà quý vị đã cho chúng tôi.

Chúng tôi sẽ không tự ý sử dụng hay tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị nếu không được quý vị cho phép, ngoại trừ những điều ghi rõ trong giấy thông báo này.

Muốn Biết Thêm Chi Tiết hoặc muốn Báo Cáo một Vấn Đề

Nếu quý vị có thắc mắc hoặc muốn biết thêm chi tiết, xin hãy liên lạc với Phòng Lưu Trữ Hồ Sơ Y Khoa (Medical Records Department) ở số điện thoại 510-437-4466

Nếu quý vị tin rằng quyền riêng tư của mình đã bị xâm phạm, quý vị có thể khiếu nại với Quản Đốc đặc trách Khiếu Nại/quyền Riêng Tư (Compliance/Privacy Manager) ở số điện thoại 1-866-267-7764 hoặc với Cơ Quan Bảo Vệ Dân Quyền (Office of Civil Rights). Sẽ không ai trả thù khi quý vị khiếu nại.

Những thí dụ về việc Tiết Lộ sự Trị Liệu, Chi Trả, hay các Hoạt Động Y Tế

Chúng tôi sẽ sử dụng thông tin sức khỏe của quý vị để trị liệu.

Thí dụ: Những thông tin mà chúng tôi được cung cấp qua nhân viên điều dưỡng, bác sĩ, hoặc một nhân viên nào khác trong nhóm chăm sóc sức khỏe sẽ được ghi vào hồ sơ của quý vị và sẽ được sử dụng để định rõ tiến trình trị liệu công hiệu nhất cho quý vị. Bác sĩ của quý vị sẽ ghi vào hồ sơ ấy những điều mà họ mong muốn các nhân viên trong nhóm chăm sóc sức khỏe cho quý vị phải làm. Lúc bấy giờ các nhân viên của nhóm chăm sóc sức khỏe cho quý vị sẽ ghi vào hồ sơ quý vị những việc mà họ làm kèm theo những điều

mà họ quan sát và ghi nhận. Làm như thế, bác sĩ sẽ biết quý vị phản ứng ra sao với cách mà họ trị liệu.

Chúng tôi cũng sẽ cung cấp cho bác sĩ của quý vị hoặc cho những ai chăm sóc sức khỏe trong giai đoạn kế tiếp các bản báo cáo khác nhau để giúp những người này điều trị cho quý vị sau khi quý vị xuất viện.

Chúng tôi sẽ sử dụng các thông tin của quý vị để lập hóa đơn chi trả.

Thí dụ: Hóa đơn được gửi đến nhà quý vị hay gửi cho cơ quan chi trả của đệ tam nhân (chủ thích của dịch giả: cơ quan bảo hiểm y tế chẳng hạn). Những điều ghi trên hóa đơn hoặc gửi kèm hóa đơn đến nhà quý vị có thể đi kèm những thông tin về cá nhân quý vị cũng như việc chẩn đoán, các diễn biến, và những trợ liệu được sử dụng đến.

Chúng tôi sẽ sử dụng các thông tin của quý vị vào những hoạt động y tế thông thường.

Thí dụ: Những thành viên trong ban nhân viên y tế, nhân viên quản lý sự cải tiến các hiểm họa và phẩm chất, hoặc những thành viên nhóm cải tiến phẩm chất có thể sử dụng những thông tin trong hồ sơ sức khỏe của quý vị để lượng giá sự chăm sóc và những hậu quả của trường hợp quý vị cũng như của những người khác có cùng chứng bệnh. Sau đó, những thông tin này có thể được sử dụng vào nỗ lực liên tục cải tiến phẩm chất và hiệu quả sự chăm sóc sức khỏe và các dịch vụ mà chúng tôi cung cấp cho quý vị.

Những Cộng Tác Viên trong Nghiệp Vụ của chúng tôi: Cơ quan chúng tôi cũng cung cấp một số dịch vụ bằng cách liên lạc với những cộng tác viên trong nghiệp vụ của mình.

Thí dụ, chúng tôi phải liên lạc với những bác sĩ trong khoa cấp cứu, khoa điện tuyến, cần xem xét những xét nghiệm tại phòng thí nghiệm nào đó, và dịch vụ sao chép mà chúng tôi dùng đến khi cần in những bản sao hồ sơ sức khỏe của quý vị. Khi những dịch vụ này cùng chung một hợp đồng, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị cho các cộng tác viên trong nghiệp vụ của chúng tôi để họ có thể làm những việc mà chúng tôi yêu cầu và tính tiền trong hóa đơn gửi cho quý vị hoặc một đệ tam nhân nào đó (chủ thích của dịch giả: cơ quan bảo hiểm y tế chẳng hạn) chịu trách nhiệm chi trả những dịch vụ đã làm cho quý vị. Tuy nhiên, để bảo đảm sự giữ kín mọi thông tin về sức khỏe của

quý vị, chúng tôi luôn yêu cầu các cộng tác viên trong nghiệp vụ của chúng tôi bảo vệ thích đáng mọi thông tin của quý vị.

Hướng dẫn: Ngoại trừ trường hợp quý vị thông báo cho chúng tôi biết là quý vị không chấp thuận, chúng tôi sẽ sử dụng tên của quý vị, địa điểm chữa trị, tình trạng tổng quát, và liên hệ của quý vị về mặt tôn giáo để dùng vào những mục đích hướng dẫn. Những thông tin này có thể được phổ biến cho các giáo sĩ và, trừ phi quý vị đã gắn cận một tôn giáo nào đó, thông tin của quý vị có thể được phổ biến cho những người khác khi họ hỏi đúng tên quý vị.

Thông Báo: Chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ những thông tin về quý vị để thông báo hay trợ giúp việc thông báo cho người trong gia đình quý vị, cho người đại diện cá nhân của quý vị, hoặc cho một người khác chịu trách nhiệm về việc săn sóc, về địa điểm mà quý vị nằm bệnh, cũng như về tình trạng tổng quát của quý vị.

Liên Lạc với Gia Đình: Sau khi cân nhắc thật kỹ lưỡng, các chuyên gia y tế có thể tiết lộ những thông tin thích đáng về sức khỏe của quý vị cho một người trong gia đình hoặc một người họ hàng với quý vị, một bạn thân hay bất cứ người nào mà quý vị biết rõ, tùy theo tình trạng người ấy gắn bó với việc chăm sóc hoặc liên hệ chi trả cho việc chăm sóc quý vị ra sao.

Nghiên Cứu: Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin của quý vị cho các nhà nghiên cứu khi việc nghiên cứu của họ được một hội đồng duyệt xét tại cơ sở chấp thuận sau khi họ xem xét đề nghị nghiên cứu và thiết lập những thủ tục bảo đảm quyền riêng tư về mặt thông tin sức khỏe của quý vị.

Các Nhà Thờ An Táng: Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị cho các nhà thờ an táng chiếu theo những gì mà luật pháp qui định để những người này hoàn thành nhiệm vụ.

Những tổ chức cung cấp bộ phận trong thân thể: Chiếu theo luật pháp qui định, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị cho các tổ chức cung cấp bộ phận trong thân

thể hay những tổ chức phụ trách việc cung cấp, tồn trữ, hoặc thay ghép các bộ phận trong thân thể nhằm mục đích hiến tặng và thay ghép các bộ phận này

Tiếp Thị: Chúng tôi có thể liên lạc với quý vị để nhắc nhở ngày giờ quý vị có hẹn hoặc cho quý vị biết những thông tin về những giải pháp trị liệu thay thể hay những quyền lợi và dịch vụ khác có liên hệ đến sức khỏe mà quý vị có thể quan tâm đến.

Gây Quỹ: Chúng tôi có thể liên lạc với quý vị để phụ giúp một nỗ lực gây quỹ nào đó.

Cơ Quan Giám Sát Thực Phẩm và Thuốc Men (Food and Drug Administration - tiếng Anh gọi tắt là FDA): Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị cho Cơ quan Giám sát Thực phẩm và Thuốc men khi có những biến cố không tốt về thực phẩm, sản phẩm phụ dụng, sản phẩm và những điểm xấu của sản phẩm hoặc khi phải thu thập những thông tin giám sát hậu tiếp thị để giúp sức cho việc thu hồi, sửa chữa, hoặc thay thể sản phẩm.

Đền Bù cho Nhân Viên: Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị theo mức độ mà luật pháp cho phép cũng như theo tầm mức cần thiết chiếu theo luật định về việc đền bù cho nhân viên hay những chương trình tương tự khác mà pháp luật qui định.

Y Tế Công Cộng: Theo luật pháp qui định, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị cho những viên chức y tế công cộng hoặc những thẩm quyền luật pháp đảm nhận việc phòng ngừa và kiểm soát bệnh tật, thương tật, hoặc khuyết tật.

Cơ Quan Trừng Giới: Nếu quý vị bị tù trong một cơ quan trừng giới, chúng tôi có thể tiết lộ cho cơ quan ấy hoặc những người đại diện của họ biết những thông tin cần thiết cho sức khỏe của quý vị cũng như cho sức khỏe và sự an toàn của những cá nhân khác.

Thi Hành Pháp Luật: Chiếu theo luật định, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị nhằm mục đích thi hành pháp luật hoặc để đáp ứng một trát đòi có giá trị của tòa án.

Giám Sát Y tế: Luật pháp liên bang có những điều khoản qui định phải tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị cho một cơ quan giám sát y tế thích ứng, một thẩm quyền y tế công cộng hay một luật sư, miễn là nhân viên công lực hoặc cộng tác viên sự vụ này tin chắc rằng chúng tôi có dính líu đến một hành vi phi pháp hay, theo một chiều hướng khác, chúng tôi đã vi phạm những tiêu chuẩn nghề nghiệp hoặc điều dưỡng và đang có nguy cơ gây hại cho một hay nhiều bệnh nhân, công nhân hay công chúng.

Nộp Đơn Khiếu Nại: Nếu quý vị muốn nộp đơn khiếu nại về một vi phạm Luật Riêng Tư nằm trong "Đạo Luật Hưu Liễm và Trách Nhiệm Bảo Hiểm Y Tế" (tên tiếng Anh là "Health Insurance Portability and Accountability Act," -gọi tắt là HIPAA), xin hãy liên lạc với bất kỳ cơ quan nào có tên sau đây:

Alameda County Medical Center  
Office of Compliance/Privacy  
15400 Foothill Blvd. Bldg. E Room 119  
San Leandro, CA 94578  
1-866-267-7764 (Toll Free)

Alameda County Medical Center  
Patient Affairs Officer  
1411 E. 31st Street –E3  
Oakland, CA 94602  
510-437-4108

Region IX, Office for Civil Rights  
U.S. Department of Health and Human Services  
50 United Nations Plaza, Room 322  
San Francisco, CA 94102  
415-437-8310  
415-437-8311 (TDD)  
415-437-8329 (FAX)

Có Hiệu Lực kể từ: ngày 14 tháng 4 năm 2003